

No. 49100*

**Canada
and
Spain**

Agreement between Canada and Spain on youth mobility programs. Ottawa, 10 March 2009

Entry into force: *1 August 2009 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 2 November 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Canada
et
Espagne**

**Accord entre le Canada et l'Espagne relatif aux programmes de mobilité des jeunes.
Ottawa, 10 mars 2009**

Entrée en vigueur : *1er août 2009 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 2 novembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

SPAIN

ON YOUTH MOBILITY PROGRAMS

CANADA and **SPAIN**, hereinafter referred to as “the Parties”,

ANXIOUS to promote close co-operation between their countries;

WISHING to encourage youth mobility as well as cooperation and partnership between the two countries; and to strengthen the excellence of educational institutions and the competitiveness of businesses in the two countries, particularly small and medium businesses;

WISHING to develop the opportunity for young citizens from both countries to gain work experience related to their area of expertise; to complement their post-secondary training with an internship; or to improve their knowledge of the languages, culture and society of the other country, thereby promoting mutual understanding between the two countries;

CONVINCED of the value of facilitating youth mobility;

HAVE AGREED on the following provisions:

ARTICLE 1

The two Parties agree to facilitate the administrative procedures applicable to the entry and stay in their territory for citizens from the other country who wish to gain work experience related to their area of expertise; to complement their post-secondary training with an internship; or to improve their knowledge of the languages, culture and society of that country.

ARTICLE 2

The purpose of this Agreement is to benefit the following categories of citizens:

- (a) young post-secondary graduates who wish to obtain additional training in the other country under a pre-arranged contract of employment in order to contribute to their professional development;
- (b) registered students of a post-secondary institution in their home country who wish to complete part of their academic training through a pre-arranged internship at an institution in the other country, including under inter-institution agreements;
- (c) young citizens wishing to obtain additional training in the other country under a pre-arranged contract of employment in order to contribute to their professional development;
- (d) registered students of a post-secondary institution in their home country who plan to travel to the other country during academic vacations and who wish to work on a casual basis in order to increase their financial resources;
- (e) young citizens who plan to travel to the other country and who wish to work on a casual basis in order to increase their financial resources or to do volunteer work.

ARTICLE 3

1. In order to benefit from the application of this Agreement, young citizens from either country who fall into one of the categories referred to in Article 2 should:

- (a) meet the conditions imposed by Canadian and Spanish immigration laws and regulations, in particular the conditions applicable to admission to the country, including the conditions listed under paragraphs (b) to (g) below, regardless of the status of the national employment market in the host country;
- (b) be between the ages of 18 and 35 years inclusively on the date the application is submitted;
- (c) be a Canadian citizen, hold a valid Canadian passport and reside in Canada, or be a Spanish citizen, hold a valid Spanish passport and reside in Spain;
- (d) hold or have sufficient resources to purchase a return ticket and have the financial resources needed to support themselves at the beginning of their stay, such financial resources to be determined by the Parties, in accordance with their respective legislation, through an exchange of diplomatic notes;
- (e) before entering the other Party's territory, agree to purchase medical insurance, including hospitalization and repatriation, for the full period of their authorized stay;
- (f) pay applicable duties and taxes; and

- (g) as the case may be:
- (i) show that they have obtained a pre-arranged contract of employment; or
 - (ii) provide documents proving registration in a post-secondary institution in their home country and that they have obtained a pre-arranged internship; or
 - (iii) provide documents proving registration in a post-secondary institution and confirm their plan to vacation in the territory of the other Party and possibly work on a casual basis in order to increase their financial resources; or
 - (iv) confirm their plan to vacation in the territory of the other Party and possibly work on a casual basis in order to increase their financial resources.

2. Qualified citizens may benefit twice from the application of this Agreement under two different categories among those set out in Article 2. The period of each stay may not exceed one year. In all cases, there shall be a minimum three-month period between the two stays.

ARTICLE 4

1. Subject to public interest considerations, each Party shall issue to qualified citizens of the other country a document allowing them to enter its territory for a predetermined period, stating the reason for the stay. With regard to Canada, that document shall be a letter of introduction and for Spain, that document shall be the relevant visa referring to this Agreement.

2. The entry documents referred to in the preceding paragraph shall be issued to qualified citizens through the diplomatic or consular mission of the other Party where the application was submitted.

ARTICLE 5

1. Canadian citizens benefiting from the application of this Agreement for a maximum six-month stay, who are authorized to work under Article 2, shall obtain or receive, as the case may be, the administrative authorizations or documents required for work, valid for the entire authorized period of their stay, regardless of the status of the national employment market in Spain.

2. Canadian citizens benefiting from the application of this Agreement for a stay exceeding six months, who are authorized to work under Article 2, shall receive a foreign national identity card in order to confirm their legal status in Spain and, if necessary, shall obtain the corresponding administrative authorization to work, regardless of the status of the national employment market in Spain. These documents will be valid for the entire authorized period of their stay.

3. Upon arriving in Canada, Spanish citizens with a letter of introduction shall receive a work permit valid for the entire authorized period of their stay, regardless of the status of the national employment market in Canada.

ARTICLE 6

Work permits issued by Canada based on a letter of introduction shall be valid throughout Canada. The relevant visa or, as the case may be, the foreign national identity card and the administrative authorization or document required for work, issued by Spain, shall be valid throughout Spain.

ARTICLE 7

1. Citizens from either of the two countries who stay in the other country under this Agreement shall be required to comply with the laws and regulations in force in the host country, in particular those involving employment and the practice of regulated occupations.
2. The laws and regulations of the host country relating to employment insurance benefits, labour conditions and salary shall apply. With regard to Canada, the laws and regulations relating to labour conditions and salary fall primarily under provincial and territorial jurisdiction.

ARTICLE 8

The Parties shall encourage concerned organizations in their respective countries to assist in the application of this Agreement, particularly by giving beneficiaries appropriate advice so that they can obtain information that will help them in their search for internships or jobs abroad.

ARTICLE 9

1. The Parties shall determine, on the basis of reciprocity, through an exchange of diplomatic notes, the number of citizens that will be allowed to benefit from the application of this Agreement.
2. The Parties shall count the number of citizens benefiting from the application of this Agreement from the date the Agreement enters into force to the end of the current year, then annually from January 1 to December 31.
3. The Parties shall agree on subsequent administrative measures through an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last exchange of notifications between the Parties, through diplomatic channels, confirming that the internal procedures required for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. Either Party may at any time terminate this Agreement or temporarily suspend the application of all or part thereof by giving the other Party a written notice to this effect through diplomatic channels. The termination or temporary suspension shall be effective 30 days after the date of the notice. The termination or temporary suspension of this Agreement shall not affect the right to stay of citizens already admitted under this Agreement at the time that the termination or temporary suspension comes into effect.

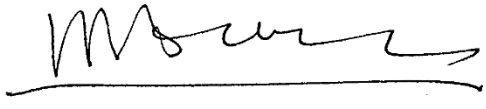
3. The Parties may amend this Agreement by mutual consent. Such amendments shall enter into force in accordance with the terms set out in paragraph 1 of this article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in two original copies, at *Ottawa*, this *10th* day of *March* 2009, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.



FOR CANADA



FOR SPAIN

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE CANADA

ET

L'ESPAGNE

RELATIF

AUX PROGRAMMES DE MOBILITÉ DES JEUNES

LE CANADA et **L'ESPAGNE**, ci-après nommés « les Parties »,

SOUCIEUX de promouvoir des relations d'étroite coopération entre leurs pays;

DÉSIREUX de favoriser la mobilité des jeunes ainsi que la coopération et le partenariat entre les deux pays; et de renforcer l'excellence des établissements d'enseignement et la compétitivité des entreprises, en particulier les petites et moyennes entreprises, des deux pays;

DÉSIREUX de développer la possibilité pour les jeunes citoyens des deux pays d'acquérir une expérience professionnelle liée à leur champ de compétences; d'ajouter un complément à leur formation postsecondaire sous couvert d'un stage pratique; ou de perfectionner leurs connaissances des langues, de la culture et de la société de l'autre pays, et ainsi de promouvoir une compréhension mutuelle entre les deux pays;

CONVAINCUS de l'intérêt de faciliter la mobilité des jeunes;

SONT CONVENUS de l'accord suivant :

ARTICLE 1

Les deux Parties s'accordent pour faciliter les procédures administratives applicables à l'entrée et au séjour sur leur territoire des citoyens de l'autre pays qui souhaitent acquérir une expérience professionnelle liée à leur champ de compétence; ajouter un complément à leur formation postsecondaire sous couvert d'un stage pratique; ou perfectionner leurs connaissances des langues, de la culture et de la société de ce pays.

ARTICLE 2

Le présent accord a pour objet de faire bénéficier les catégories de citoyens suivants:

- a) les jeunes diplômés postsecondaires désirant obtenir une formation additionnelle dans l'autre pays au moyen d'un contrat de travail prédéterminé afin de contribuer à leur développement professionnel;
- b) les étudiants inscrits dans un établissement d'enseignement postsecondaire de leur pays d'origine désirant compléter une partie de leur formation académique au moyen d'un stage prédéterminé dans une institution de l'autre pays, y compris dans le cadre d'une entente inter-institutionnelle;
- c) les jeunes citoyens désirant obtenir une formation additionnelle dans l'autre pays au moyen d'un contrat de travail prédéterminé afin de contribuer à leur développement professionnel;
- d) les étudiants inscrits dans un établissement d'enseignement postsecondaire de leur pays d'origine ayant l'intention de voyager dans l'autre pays pendant les vacances académiques et désirant travailler sur une base occasionnelle dans le but d'augmenter leurs ressources financières;
- e) les jeunes citoyens ayant l'intention de voyager dans l'autre pays et désirant travailler sur une base occasionnelle dans le but d'augmenter leurs ressources financières ou pour effectuer du bénévolat.

ARTICLE 3

1. Pour être autorisé à bénéficier de l'application du présent accord, les jeunes citoyens de chaque Partie qui sont visés par l'une des catégories énumérées à l'article 2 devront :
 - a) satisfaire aux conditions imposées par les lois et la réglementation canadiennes et espagnoles en matière d'immigration, en particulier en ce qui concerne l'admission dans le pays, indépendamment de la situation du marché national de l'emploi dans le pays d'accueil, y compris les conditions énumérées aux alinéas b) à g) ci-dessous;
 - b) être âgé(e) de 18 à 35 ans révolus à la date du dépôt de la demande;
 - c) avoir la citoyenneté canadienne, être titulaire d'un passeport canadien en cours de validité et résider au Canada ou avoir la citoyenneté espagnole, être titulaire d'un passeport espagnol en cours de validité et résider en Espagne;
 - d) être en possession d'un billet de retour ou de ressources suffisantes pour acheter un tel titre de transport et disposer des ressources financières nécessaires pour subvenir à leurs besoins au début du séjour, ces dernières devant être agréées par les deux Parties par le biais d'un échange de notes diplomatiques, et ce, conformément à leur législation respective;
 - e) accepter de souscrire une assurance médicale, incluant l'hospitalisation et le rapatriement, pour la durée de séjour autorisé, avant d'entrer sur le territoire de l'autre Partie;
 - f) acquitter les droits et les taxes applicables;

- g) selon le cas :
- i) démontrer qu'ils ont obtenu un contrat de travail prédéterminé; ou
 - ii) fournir les documents prouvant l'inscription dans un établissement d'enseignement postsecondaire dans leur pays d'origine et démontrer qu'ils ont obtenu un stage prédéterminé; ou
 - iii) fournir les documents prouvant l'inscription dans un établissement d'enseignement postsecondaire et confirmer leur intention de voyager sur le territoire de l'autre Partie aux fins de vacances, avec la possibilité de travailler sur une base occasionnelle dans le but d'augmenter leurs ressources financières; ou
 - iv) confirmer leur intention de voyager sur le territoire de l'autre Partie aux fins de vacances, avec la possibilité de travailler sur une base occasionnelle dans le but d'augmenter leurs ressources financières.

2. Les citoyens admis peuvent bénéficier deux fois de l'application du présent accord, au titre de deux catégories différentes parmi celles prévues à l'article 2. La durée de chaque séjour ne peut pas dépasser une année. Dans tous les cas, il y a une interruption minimum de trois mois entre les deux séjours.

ARTICLE 4

1. Sous réserve de considérations d'intérêt public, chaque Partie délivre aux citoyens de l'autre Partie qui sont admissibles, un document d'accès à son territoire d'une durée de validité prédéterminée et portant le motif de séjour. Ce document est, pour ce qui concerne le Canada, une lettre d'introduction et, pour ce qui concerne l'Espagne, le visa pertinent comportant une mention se référant au présent accord.

2. Les documents d'accès définis au paragraphe précédent sont délivrés aux citoyens admis par la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie où la demande a été présentée.

ARTICLE 5

1. Les citoyens canadiens qui bénéficient de l'application du présent accord pour un séjour d'une durée maximale de six mois, et qui sont autorisés à travailler en vertu de l'article 2, obtiennent ou reçoivent, selon le cas, les autorisations administratives ou documents requis pour travailler, valables pendant toute la durée autorisée de leur séjour, indépendamment de la situation du marché national de l'emploi en Espagne.

2. Les citoyens canadiens qui bénéficient de l'application du présent accord pour un séjour d'une durée supérieure à six mois, et qui sont autorisés à travailler en vertu de l'article 2, reçoivent une carte d'identité pour étranger aux fins de prouver la légalité de leur situation en Espagne et, si cela est nécessaire, ils obtiennent l'autorisation administrative correspondante pour travailler, indépendamment de la situation du marché national de l'emploi en Espagne. Ces documents seront valables pour toute la durée autorisée de leur séjour.

3. Les citoyens espagnols en possession d'une lettre d'introduction reçoivent à leur arrivée sur le territoire canadien, indépendamment de la situation du marché national de l'emploi au Canada, un permis de travail valable pour toute la durée autorisée de leur séjour.

ARTICLE 6

Les permis de travail délivrés par le Canada, sur la base d'une lettre d'introduction, sont valables sur tout le territoire du Canada; le visa pertinent et, le cas échéant, la carte d'identité pour étranger et l'autorisation administrative ou document requis pour travailler, délivrés par l'Espagne sont valables sur tout le territoire de l'Espagne.

ARTICLE 7

1. Les citoyens de chacun des deux pays qui séjournent dans l'autre pays dans le cadre du présent accord sont tenus de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil, notamment en ce qui concerne le travail et l'exercice des professions réglementées.
2. Les lois et règlements du pays hôte relatifs aux prestations de chômage, aux conditions de travail et au salaire s'appliquent. En ce qui concerne le Canada, les lois et règlements relatifs aux conditions de travail et au salaire relèvent principalement des compétences provinciales et territoriales.

ARTICLE 8

Les Parties encouragent les organismes concernés de leur pays respectif à apporter leurs concours à l'application du présent accord, notamment à donner les conseils appropriés aux bénéficiaires afin que ceux-ci puissent obtenir les informations les aidant dans la recherche de stages ou d'emplois à l'étranger.

ARTICLE 9

1. Les Parties déterminent par échange de notes diplomatiques le nombre de citoyens qui pourront bénéficier de l'application du présent accord sur une base de réciprocité.
2. Les Parties effectuent le décompte des citoyens bénéficiant de l'application du présent accord à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord jusqu'à la fin de l'année en cours puis annuellement, du 1er janvier au 31 décembre.
3. Les Parties s'entendent sur les mesures administratives subséquentes par échanges de notes diplomatiques.

ARTICLE 10

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification échangée entre les Parties par la voie diplomatique, communiquant l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Chaque Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent accord ou en suspendre temporairement l'application en totalité ou en partie en donnant à l'autre Partie un avis écrit à cet effet par la voie diplomatique. La dénonciation ou la suspension temporaire est effective 30 jours suivant la date de l'avis. La dénonciation ou la suspension temporaire du présent accord ne remet pas en cause le droit de séjour des citoyens déjà admis en vertu du présent accord au moment où la dénonciation ou la suspension temporaire devient effective.

3. Les Parties peuvent modifier le présent accord par consentement mutuel. De tels amendements entrent en vigueur conformément aux modalités énoncées au paragraphe 1 du présent article.

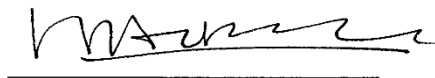
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT, en deux exemplaires originaux, à *Ottawa*, le *10^e* jour de *Mars* 2009, dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

POUR L'ESPAGNE





[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

CANADÁ

Y

ESPAÑA

RELATIVO

A LOS PROGRAMAS DE MOVILIDAD DE JÓVENES

CANADÁ Y ESPAÑA, en adelante denominados “las Partes”,

INTERESADOS por promover relaciones de estrecha cooperación entre sus países;

DESEOSOS de favorecer la movilidad de los jóvenes, así como la cooperación y colaboración entre ambos países; y de reforzar la excelencia de los centros de enseñanza y la competitividad de las empresas, en particular pequeñas y medianas empresas, de ambos países;

DESEOSOS de desarrollar la posibilidad para los jóvenes ciudadanos de ambos países de adquirir una experiencia profesional relacionada con su ámbito de competencia; de añadir un complemento a su formación postsecundaria en forma de prácticas; o de perfeccionar sus conocimientos de las lenguas, la cultura y la sociedad del otro país, promoviendo así la comprensión mutua entre ambos países;

CONVENCIDOS del interés de facilitar la movilidad de los jóvenes;

HAN CONVENIDO el Acuerdo siguiente:

ARTÍCULO 1

Ambas Partes acuerdan facilitar los procedimientos administrativos aplicables a la entrada y a la estancia en su territorio de los ciudadanos del otro país que deseen adquirir una experiencia profesional relacionada con su ámbito de competencia; añadir un complemento a su formación postsecundaria en forma de prácticas; o perfeccionar sus conocimientos de las lenguas, la cultura y la sociedad de dicho país.

ARTÍCULO 2

Serán beneficiarios del presente Acuerdo las siguientes categorías de ciudadanos:

- a) Los jóvenes diplomados postsecundarios que deseen obtener una formación adicional en el otro país por medio de un contrato de trabajo de duración predeterminada, que contribuya a su desarrollo profesional;
- b) Los estudiantes inscritos en un centro de enseñanza postsecundaria de su país de origen que deseen completar una parte de su formación académica por medio de una estancia predeterminada en un centro del otro país, entre otros, en el marco de un acuerdo interinstitucional;
- c) Los jóvenes ciudadanos que deseen obtener una formación adicional en el otro país por medio de un contrato de trabajo predeterminado, que contribuya a su desarrollo profesional;
- d) Los estudiantes inscritos en un centro de enseñanza postsecundaria de su país de origen que tengan intención de viajar al otro país durante las vacaciones académicas y deseen trabajar de manera ocasional con el fin de aumentar sus recursos económicos;
- e) Los jóvenes ciudadanos que tengan la intención de viajar al otro país y deseen trabajar de manera ocasional para aumentar sus recursos económicos o para desempeñar labores de voluntariado.

ARTÍCULO 3

1. Para poder beneficiarse de la aplicación del presente Acuerdo, los jóvenes ciudadanos de cada Parte, cuyas categorías se enumeran en el artículo 2, deberán:

- a) Cumplir las condiciones impuestas por las leyes y los reglamentos canadienses y españoles en materia de inmigración, en particular en lo que concierne a la admisión en el país, independientemente de la situación del mercado nacional de empleo en el país de acogida, incluidas las condiciones enumeradas en los apartados b) a g) siguientes;
- b) Tener entre 18 y 35 años de edad cumplidos en la fecha de presentación de la solicitud;
- c) Tener la nacionalidad canadiense, ser titular de un pasaporte canadiense en vigor y residir en Canadá o tener la nacionalidad española, ser titular de un pasaporte español en vigor y residir en España;
- d) Poseer un billete de vuelta o recursos suficientes para comprarlo y disponer de los recursos económicos necesarios para cubrir sus necesidades al inicio de su estancia. Estos últimos serán acordados por las dos Partes mediante el canje de notas diplomáticas y conforme a las respectivas legislaciones;
- e) Comprometerse a suscribir un seguro médico, que incluya hospitalización y repatriación, por el período de estancia autorizado, antes de entrar en el territorio de la otra Parte;
- f) Abonar los derechos y tasas aplicables; y

- g) Según el caso:
- i) Demostrar que han obtenido un contrato de trabajo por un tiempo predeterminado; o
 - ii) Aportar los documentos que prueben la inscripción en un centro de enseñanza postsecundaria en su país de origen y demostrar que han obtenido unas prácticas predeterminadas; o
 - iii) Facilitar los documentos que prueben la inscripción en un centro de enseñanza postsecundaria y confirmar su intención de viajar por vacaciones al territorio de la otra Parte, con la posibilidad de trabajar de manera ocasional para aumentar sus recursos económicos; o
 - iv) Confirmar su intención de viajar por vacaciones al territorio de la otra Parte, con la posibilidad de trabajar de manera ocasional con el fin de aumentar sus recursos económicos.

2. Los ciudadanos admitidos podrán disfrutar dos veces de la aplicación del presente Acuerdo en concepto de dos categorías diferentes entre las previstas en el artículo 2. La duración de cada estancia no podrá rebasar un año. En cualquier caso, deberá existir una interrupción mínima de tres meses entre ambas estancias.

ARTÍCULO 4

1. Sin perjuicio de consideraciones de interés público, cada Parte expedirá a los ciudadanos de la otra Parte que sean admisibles un documento de acceso a su territorio válido por un plazo predeterminado, en el que se indicará el motivo de la estancia. Este documento será, en cuanto a Canadá se refiere, una carta de presentación y, en cuanto a España, el pertinente visado con una mención referida al presente Acuerdo.

2. Los documentos de acceso definidos en el apartado anterior serán expedidos a los ciudadanos admitidos por la misión diplomática o consular de la otra Parte donde se haya presentado la solicitud.

ARTÍCULO 5

1. Los ciudadanos canadienses que disfruten de la aplicación del presente Acuerdo para una estancia de una duración máxima de seis meses y que sean autorizados a trabajar en virtud del artículo 2, obtendrán o recibirán, según el caso, las autorizaciones administrativas o los documentos requeridos para trabajar, válidos por todo el plazo por el que se haya autorizado la estancia, independientemente de la situación del mercado nacional de empleo en España.

2. Los ciudadanos canadienses que disfruten de la aplicación del presente Acuerdo para una estancia por un plazo superior a seis meses, y que sean autorizados a trabajar en virtud del artículo 2, recibirán una tarjeta de identidad de extranjero a los efectos de acreditar su situación legal en España, y, en caso necesario, obtendrán la correspondiente autorización administrativa para trabajar, independientemente de la situación del mercado nacional de empleo en España. Estos documentos serán válidos por todo el plazo por el que se haya autorizado la estancia.

3. Los ciudadanos españoles en posesión de una carta de presentación recibirán a su llegada al territorio canadiense, independientemente de la situación del mercado nacional de empleo en Canadá, un permiso de trabajo válido por todo el plazo por el que se haya autorizado la estancia.

ARTÍCULO 6

Los permisos de trabajo expedidos por Canadá, sobre la base de una carta de presentación, serán válidos en todo el territorio de Canadá; el correspondiente visado y, en su caso, la tarjeta de identidad de extranjero y la autorización administrativa o documento requerido para trabajar, expedidos por España, tendrán validez en todo el territorio de España.

ARTÍCULO 7

1. Los ciudadanos de cada uno de los dos países que permanezcan en el otro país en el marco del presente Acuerdo deberán atenerse a las leyes y reglamentos vigentes en el país de acogida, en particular en lo que concierne al trabajo y al ejercicio de profesiones reguladas.

2. Serán de aplicación las leyes y reglamentos del país de acogida relativos a las prestaciones por desempleo, a las condiciones de trabajo y al salario. En lo que concierne a Canadá, las leyes y los reglamentos relativos a las condiciones de trabajo y el salario son principalmente competencia provincial y territorial.

ARTÍCULO 8

Las Partes animarán a los organismos afectados de sus respectivos países a prestar su colaboración para la aplicación del presente Acuerdo, en particular para proporcionar los consejos apropiados a los beneficiarios con el fin de que éstos puedan conseguir la información que les ayude en la búsqueda de prácticas o de empleos en el extranjero.

ARTÍCULO 9

1. Las Partes determinarán mediante canje de notas diplomáticas el número de ciudadanos que podrán disfrutar de la aplicación del presente Acuerdo sobre una base de reciprocidad.

2. Las Partes efectuarán el recuento de los ciudadanos que disfruten de la aplicación del presente Acuerdo a partir de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo hasta el final del año en curso, y después con carácter anual, del 1 de enero al 31 de diciembre.

3. Las Partes se pondrán de acuerdo sobre las subsiguientes medidas administrativas mediante canjes de notas diplomáticas.

ARTÍCULO 10

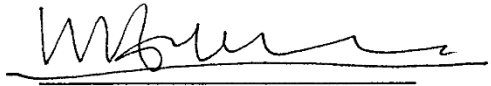
1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la última notificación por vía diplomática, por la que las Partes se notifiquen el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos para su entrada en vigor.
2. Cada Parte podrá, en todo momento, denunciar el presente Acuerdo o suspender temporalmente su aplicación total o parcialmente, notificándose por escrito a la otra Parte por vía diplomática. La denuncia o la suspensión temporal surtirán efecto 30 días después de la fecha de la notificación. La denuncia o suspensión temporal del presente Acuerdo no menoscabarán el derecho de estancia de los ciudadanos ya admitidos en virtud del presente Acuerdo en el momento en que la denuncia o suspensión temporal surtan efecto.
3. Las Partes podrán enmendar el presente Acuerdo por mutuo consentimiento. Tales enmiendas entrarán en vigor conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a tal efecto por sus gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en dos ejemplares originales, en *Ottawa*, el día *10* de *mayo* de 2009, en los idiomas español, francés, e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.



POR CANADÁ



POR ESPAÑA